Горшунов Ю.В.

Ре-интерпретация структуры слова в популярных английских детских шутках
и загадках

Башикирский государственный университет (Бирский филиал)
(Россия, Бирск)

doi:10.18411/lj-08-2018-47

idsp: 000001:lj-08-2018-47

Аннотация

В данной статье рассмотрены некоторые шуточные популярные детские вопросы-загадки, понимание которых сопряжено с переосмыслением структуры слов, положенных в основу ответа.

Ключевые слова: шутки, загадки, реинтерпретация структуры

Abstract

The article focuses on some popular English children's riddles in the question-answer form that are based on the new reading of the word-structure and presuppose morphological restructuring or structural re-interpretation of familiar words.

Key words: jokes, riddles, structure re-interpretation

В статье рассмотрим некоторые шуточные вопросы-загадки, взятые выборочно из сборника "TheSchoolkids' JokeBook" [2], понимание которых сопряжено с переосмыслением структуры слов, положенных в основу ответа. Шутки и загадки подслушаны или записаны на игровых площадках и школьных аудиториях. Они отражают детское словотворчество, способность к языковой игре и способность детей увидеть комичное в нашей жизни.

Ниже приведенные шуточные вопросы-загадки построены на новом прочтении структуры слова, предполагают морфологическое переразложение слова или структурную ре-интерпретацию, например,

- What is a vampire's favourite food? Ответ: Neck-tarines.

По суеверным представлениям, вампир – это оборотень, мертвец, выходящий ночью из могилы или являющийся в облике летучей мыши, сосущий кровь у спящих людей, насылающий кошмары; вурдалак, упырь. Любимое блюдо вампиров, согласно загадке, - нектарины – сладкий и сочный фрукт, который не случайно считают одним из самых вкусных плодов на земле. Вампиры пьют кровь из шеи (*neck*), уязвимого места на теле человека. В слове *nectarine* первые три буквы *neck* не совпадают по звучанию со словом *neck*, что позволило в юмористических целях разложить его на части и представить как *Neck-tarine*. Языковая игра здесь, выражаемая в расчленении слова на две части, сопровождается на письме графическим выделением – написанием через дефис.

- What skeleton was Emperor of France? Ответ: NapoleonBone-apart.

В данной шутке-загадке обыгрывается полное имя французского императора Наполеона Бонапарта (*NapoleonBonaparte*), одного из самых известных исторических деятелей и лучших полководцев в истории, творца государственных режимов многих стран Европы. Целая эпоха названа его именем, а его деяния стали потрясением для большинства современников. Благодаря отличительным особенностям во внешности и манере поведения Наполеон является узнаваемым культурным персонажем. Поражение при Ватерлоо вынудило Наполеона вторично отречься от престола. Свои последние годы он прожил на острове Святой Елены в плену у англичан. Известно, что Наполеон нелестно отзывался об Англии как о стране лавочников. Для английских карикатуристов Наполеон был излюбленным персонажем - в ранние годы тощим

(англ. *Boney* – «худой», «тощий», «кожа да кости», «костлявый»), а в поздние толстым (англ. *Fleshy*) коротышкой-выскочкой. Ему дали кличку *Boney*, усиленную эпитетом *bloody* - *bloodyBoney*. Таким образом, имя *Bonaparte* обыгрывалось как *Boney*. Отголоски прозвища ассоциативно связаны с загадкой: имя *Bonaparte* трансформируется в *Bone-apart*, оправдывая смысл загадки. Оба слова - имя *Bonaparte* и его трансформ - произносятся одинаково, т.е. являются омофонами.

- What do you call a dog with a bunch of daisies on its head? Ответ: *Acollie-flower*. В загадке обыгрывается название овоща - *cauliflower* - цветная капуста и название породы собак - *collie* - колли, шотландская овчарка. В результате получено необычное слово *collie-flower*.

Довольно часто структурная ре-интерпретация сопровождается заменой какого-либо (часто начального) компонента для создания комического эффекта, например,

- Who speaks at a ghosts' conference? Ответ: *Aspooksman*. Отсылка к *spokesman* - оратор (от группы лиц). *Spook* *in fml* for ghost [3, с. 1307].
- What nuts can be found in space? Ответ: *Astronuts*. Отсылка к слову *astronaut* - астронавт, космонавт (a person who travels in a spacecraft) [3, с. 64]. Замена компонента *naut* на *nut*.
- What wobbles when it flies? Ответ: *Ajellycopter*.

Слово построено по аналогии с *helicopters* заменой компонента *heli* на созвучное *jelly* и может быть проинтерпретировано как *helicopter made of jelly*.

На лицо все признаки языковой игры, если считать, что языковая игра, как и комическое в целом, - это четко осознаваемое отступление от нормы, нечто необычное [1]. Рассмотренные в статье случаи переосмысления структуры слов, положенных в основу ответа детских загадок можно охарактеризовать как детское словотворчество, проявление способности к языковой игре, лингвистическому эксперименту, и способности детей увидеть комичное в нашей жизни.

1. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. - М.: Языки русской культуры, 1999. – 543с.
2. Brough Girling. The Schoolkids' Joke Book. Collins, 1988. – 126p.
3. Longman Dictionary of English Language and Culture. New edition, 1998. 1568p.

Горшунов Ю.В.

Ономатопея в популярных детских шутках, анекдотах и загадках

Бакинский государственный университет (Бирский филиал)
(Россия, Бирск)

doi:10.18411/lj-08-2018-48

idsp: 000001:lj-08-2018-48

Аннотация

В данной статье рассмотрены занимательные случаи детских шуток, анекдотов и загадок, насыщенных звукоподражательными словами. Шутки и загадки заимствованы из сборника детского фольклора.

Ключевые слова: ономатопея, ономатоп, шутки и анекдоты, загадки, комический эффект

Abstract

the article deals with amusing cases of children's jokes and riddles containing imaginative onomatopoeic words. The jokes and riddles are playground fresh and were taken from a schoolkids' joke book that contains the jokes and riddles collected from schools in Britain.

Key words: onomatopoeia, onomatopoeic word, jokes and riddles, comic effect